Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli w tych dniach okaże się to zbyt cudownym w oczach reszty tego ludu, to i w moich oczach będzie to zbyt cudowne – oświadczenie JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli te dni wydadzą się reszcie tego ludu cudowne, to i Ja uznam je za takie — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE zastępów: Jeśli w tych dniach wyda się to niemożliwe w oczach resztki tego ludu, czy będzie to też niemożliwe w moich oczach? — mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan zastępów: Izali, że się to niepodobna widzi przed oczyma ostatków ludu tego tych dni, będzie też to niepodobna przed oczyma mojemi? mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: Jeśli się będzie zdało trudno przed oczyma ostatków ludu tego w onych dniach, izali przed oczyma memi trudno będzie? mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli uchodzić to będzie za coś niemożliwego w oczach Reszty tego ludu w owych dniach, czy Ja również mam to uważać za coś niemożliwego? - Wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan Zastępów: Jeżeli resztce ludu wyda się to cudownym w owych dniach, czy i mnie ma się to wydawać cudownym? - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE Zastępów: Skoro będzie to w tych dniach czymś niezwykłym w oczach ocalałych spośród ludu, czy również w Moich oczach będzie to niezwykłe? − wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeśli wyda się to czymś prawie niemożliwym reszcie tego ludu w tych dniach, to czy i dla Mnie również ma to być niemożliwe? - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe Zastępów: Jeśli (w owych dniach) może się to wydać prawie niemożliwe w oczach ocalałej części tego narodu, miałżebym i Ja uważać to za niemożliwe? - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Вседержитель. Томущо якщо буде безсильним перед осталими цього народу в тих днях, і чи переді Мною буде безсильним? Говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Choćby, za owych dni, dziwnym to się wydawało szczątkom tego ludu; czy i Mnie miało to się wydawać dziwnym? – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak powiedział Jehową Zastępów: ʼChoćby w owych dniach wydawało się to zbyt trudne w oczach pozostałych z tego ludu, czyż miałoby się to wydawać zbyt trudne również w moich o czach? ʼ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów”. |